

# REVISIÓN AMPLIA DE LA VARIACIÓN *DEBER (DE) + INFINITIVO* EN LA DIACRONÍA DEL ESPAÑOL

Sonia Balasch  
sbalasch@unm.edu  
*University of New Mexico*

La variación entre *deber* y *deber de* seguido de infinitivo ilustrada en (1)-(4) ha sido constatada en la diacronía del español (cf. Yllera 1980:140, Gómez Manzano 1992:161, RAE 1999:448, Balasch 2008).

## a. Uso deóntico/obligación

- (1) *fue acordado que **debíamos mandar** dar esta nuestra cedula* (Quijote)
- (2) *Amadís ... a quien **debemos de** imitar* (Quijote)

## b. Uso epistémico/probabilidad

- (3) *Los matrimonios **deben aburrirse** a los dos años, a más tardar* (Regenta)
- (4) *me parece que **debe de estar** demasiado cansado* (Quijote)

Esta variación, que no es ajena al español contemporáneo (cf. Sirbu-Dumitrescu 1988, Gómez Manzano 1992, Fairclough 2000), ha captado la atención de distintos investigadores. Unos autores la explican como una mera “confusión” (Gómez Manzano 1992:161, RAE 1999:448, Gómez Torrego 1999:3349 y 2000:189, Seco 2001:135) fruto de la falta de conocimiento de “la diferencia entre estas dos construcciones perifrásticas” (Gómez Torrego 2000:188). De hecho, en los términos de la tradición prescriptiva de las gramáticas del español, *deber* + Infinitivo se reserva para expresar modalidad deóntica, mientras que *deber de* + Infinitivo se asocia con modalidad epistémica.

A expensas de un análisis pormenorizado de la variación, en distintas obras literarias del siglo XVII (*El Guzmán de Alfarache* y *El Quijote*) y del siglo XIX (*Pepita Jiménez*, *Doña Perfecta*, *Los Pazos de Ulloa* y *La Regenta*), Balasch (2008) observa que *deber* crece en frecuencia relativa respecto a *deber de* al seguir el canal de gramaticalización interlingüístico que va de la marcación de modalidad deóntica a la marcación de modalidad epistémica (obligación > probabilidad) (Bybee *et al* 1994:199-202). En los textos estudiados por Balasch (2008), la opción *deber* + Infinitivo va de un 40% en toda la muestra del siglo XVII a un 80% en la del siglo XIX. En estos términos, la variación reportada es el reflejo de la generalización y evolución semántica de la opción *deber* + Infinitivo constatada en la diacronía del español, en vez de tratarse de la sugerida “confusión”.

Siguiendo un análisis variacionista, Balasch (2008) determina que en la muestra del siglo XVII, la opción *deber* es más probable con sujetos animados que con inanimados, con verbos en tiempo presente que con verbos en tiempo pasado (Pretérito o Imperfecto). En cambio, en la muestra del siglo XIX, la opción *deber* es más probable con verbos de estado que con verbos dinámicos. Además, esta misma autora, sugiere que el estilo del autor repercute en la variación. En las obras literarias de cada siglo examinado se observó una

distribución desigual de la frecuencia relativa de deber y de deber de más Infinitivo, así como una distribución diversa de los contextos epistémicos y de los deónticos.

En el comportamiento de la variación deber (de) seguido de Infinitivo, quedan importantes interrogantes por atender: ¿Cómo se comporta la variación antes del siglo XVII? ¿Las tendencias en los factores condicionantes observadas por Balasch (2008) se corroboran al analizarse más obras literarias? El presente estudio atiende estas interrogantes. Se plantea sumar seis obras literarias del español medieval (*Calila e Dimma*, *Estoria de España*, *Libro del caballero Zifar*, *Conde Lucanor*, *Corbacho* y *Celestina*) al análisis de la variación, en la diacronía del español. Se presume que los resultados nos permitirán entender el uso predominante de deber + Infinitivo en el español contemporáneo y de allí alcanzar una mayor comprensión del comportamiento diacrónico de la variación deber (de) + Infinitivo, en atención al funcionamiento real de la lengua.

#### Referencias

- BALASCH, Sonia. 2008. *Debe (de) ser: Evolución de la variación*. In *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Maurice Westmoreland and Juan Antonio Thomas, 109-119. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.  
<http://www.lingref.com/cpp/wss/4/index.html>
- BYBEE, Joan, Revere Perkins y William Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality in the Languages of the World*. Chicago: University of Chicago Press.
- FAIRCLOUGH, Marta. 2000. Expresiones de modalidad en una situación de contacto: *deber (de) vs. tener que* en el español hablado en Houston. *Southwest Journal of Linguistics* 19.2, 19-30.
- GÓMEZ MANZANO, Pilar. 1992. *Perífrasis verbales con infinitivo (Valores y usos en la lengua hablada)*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo. 1999. Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo 2, 3323-3389. Madrid: Espasa-Calpe.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo. 2000. *Manual de español correcto II*. Madrid: Arco/Libros.
- Real Academia Española. 1999. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- SIRBU-DUMITRESCU, Domnita. 1988. Contribución al estudio de la semántica de los verbos modales en español con ejemplos del habla de Madrid. *Hispania* 71.1, 139-148.
- YLLERA, Alicia. 1980. *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Sta Cruz de Tenerife, Zaragoza: Departamento de Filología Francesa. Universidad de Zaragoza.

#### Corpus

- [*Calila* (1250)] Anónimo. 1987. *Calila e Dimna*, ed J. M. Cacho Bleuca and M. J. Lacarra. Madrid: Castalia. [86,000]
- [EE1 (1270-1284) *Estoria de España*. The Electronic Texts and Concordances of the Prose Works of Alfonso X, El Sabio prepared by Llyod Kasten, John Nitti, and Wilhemina Jonxis-Henkemems. Hispanic Seminary of Medieval Studies...[279,530]
- [EE2 (1284?-1345?) *Estoria de España*. The Electronic Texts and Concordances of the Prose Works of Alfonso X, El Sabio prepared by Llyod Kasten, John Nitti, and Wilhemina Jonxis-Henkemems. [386,785]
- Libro del caballero Zifar. Anónimo. Cervantesvirtual. [79,412] N = 3/5/1
- Lucanor* (1350) = Don Juan Manuel, *El conde Lucanor o Libro de los enxiemplos del conde Lucanor et de Petronio*, edición de J. M. Bleuca, Madrid: Castalia, 1969 [1971]. [79,229]

[*Corbacho* (1438)] Martínez de Toledo, Alfonso. 1978. *Corbacho*, ed. M. Gerli. Madrid: Cátedra.  
[*Celestina* (1499)] de Rojas, Fernando. 1987. *La Celestina*, ed. D. S. Severin, Madrid: Cátedra.  
[67,000] N = 21/36/155.